

Z M L U V A
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo: 449/I./2013

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

Poskytovateľ:

Sídlo: Národné námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1
v mene ktorého koná: Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády SR
IČO: 00151513
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava
Číslo účtu: 7000060195/8180
(ďalej ako „poskytovateľ“)

Úrad vlády Slovenskej republiky

a

Prijímateľ:

Sídlo: Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice
v mene ktorého koná: JUDr. Zdenko Trebul'a
IČO: 35541016
Bankové spojenie: 8180 Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000186492
(ďalej ako „prijímateľ“)

Košický samosprávny kraj

Článok I.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie na podporu programu Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj ako „úrad vlády“) s názvom Kultúra národnostných menšín 2013 v sume 22 000 eur (slovom: dvadsaťdvatisíc eur), ktorú sa prijímateľ zaväzuje použiť v plnej výške na realizáciu podporených projektov žiadosti číslo 111559 (ďalej aj ako „žiadost“), a to:

P. č.	Názov projektu	Cieľ použitia dotácie	Výška dotácie	Výška spolufinancovania	Číslo projektu
1	Cyklus Márai -2013	príprava a realizácia 4 literárnych podujatí	3 000	175	KNM-1865/2013/1.1.8
2	Host'ovanie národnostných divadiel	príprava a realizácia host'ovania Jókaiho divadla - 2 predstavenia a tanečného divadla Ifjú Szivek - 2 programy	6 000	342	KNM-1866/2013/1.1.6
3	Naštudovanie inscenácie štúdiového predstavenia, Péter Kárpáti: Akárki (Everyman)	príprava a realizácia štúdiového predstavenia "Akárki (Everyman)"	4 000	211	KNM-1867/2013/1.1.6

4	Sprístupnenie archívu verejnosti	príprava a pokračovanie prác s digitalizáciou archívnych tlačovín divadla	1 000	54	KNM-1868/2013/1.1.10
5	Podpora vystúpení divadla mimo svojho sídla	príprava a realizácia 10 zájazdových predstavení profesionálneho divadla	8 000	493	KNM-1870/2013/1.1.6
			22 000	1 275	

(ďalej aj ako „podporené projekty žiadosti“).

- Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky podľa ustanovení §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytnutí dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon č. 524/2010 Z. z.“).
- Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I odsek 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením zachovania, vyjadrenia, ochrany a rozvoja identity a kultúrnych hodnôt národnostných menšín, výchovy a vzdelávania k právam národnostných menšín, interetnického a interkultúrneho dialógu a porozumenia medzi národnostnou väčšinou a národnostnými menšinami a etnickými skupinami na realizáciu podporených projektov žiadosti, v súlade so schválenými štruktúrovanými rozpočtami podporených projektov žiadosti a komentármi k štruktúrovaným rozpočtom (ďalej aj ako „štruktúrovaný rozpočet žiadosti“), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.
- Realizátorom projektu je organizácia s názvom **Divadlo Thália Színház**, so sídlom **Timonova 3, 040 01 Košice - Staré Mesto, IČO: 31297862**, ktorá je v zriaďovateľskej pôsobnosti prijímateľa (ďalej aj len ako „konečný prijímateľ“). Prijímateľ je povinný zabezpečiť, aby dotáciu použil a projekt realizoval výlučne konečný prijímateľ podľa podmienok uvedených v tejto zmluve, a zaväzuje sa vykonať všetky úkony potrebné k tomu. Za konanie konečného prijímateľa v súvislosti s poskytnutou dotáciou zodpovedá prijímateľ ako keby konal sám.

Článok II. Podmienky poskytnutia a použitia dotácie

- Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. tejto zmluvy a realizovať podporené projekty žiadosti na svoju vlastnú zodpovednosť.
- Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa, uvedeného v záhlaví tejto zmluvy do 15 pracovných dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
- Prijímateľ sa zaväzuje financovať podporené projekty žiadosti aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške 5 % z rozpočtu jednotlivého podporeného projektu žiadosti znížené úmerne k výške poskytnutej dotácie, vo výške uvedenej v čl. I ods. 1 zmluvy.
- Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2013 (ďalej ako „lehota na použitie dotácie“) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.

5. Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
6. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o podporenom projekte žiadosti a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmito aktivitami alebo inej ich propagácii uviesť, že boli spolufinancované z dotácií Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na podporené projekty žiadosti realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred realizáciou podporeného projektu žiadosti poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení podporeného projektu žiadosti s uvedením programu, termínu a miesta realizácie podporeného projektu žiadosti v slovenskom jazyku na adresu sply_nm@vlada.gov.sk, v ktorom uvedie aj číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2013“. Prijímateľ je povinný označiť každý výtlačok periodika, knižnej publikácie, zvukového/multimediálneho nosiča, web stránky alebo elektronického média zreteľne textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2013“. *Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred vyskladnením knižnej publikácie poslať na Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny oznámenie o mieste a čase vyskladnenia.* To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizuje podporený projekt žiadosti pred dňom podpísania tejto zmluvy.

Článok III.

Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie podporených projektov žiadosti v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
 - a) do 31. Decembra 2013, ak sa všetky podporené projekty žiadosti realizujú alebo ukončujú do 30.9.2013
 - b) do 31. Januára 2014, ak sa niektorý z podporených projektov žiadosti realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2013 (ďalej ako „lehota na vyúčtovanie dotácie“).Nedodržanie lehoty na vyúčtovanie dotácie zakladá nárok poskytovateľa na vrátenie dotácie podľa čl. IV. Ods. 2 písm. d) tejto zmluvy. Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie.
 - a) vecné vyhodnotenie dotácie musí obsahovať nasledujúce náležitosti:
 1. Záverečnú správu o realizácii projektu tvorí písomná správa s podrobným hodnotením účelu, priebehu realizácie a v jednotlivých podprogramoch aj nasledovné náležitosti:
v prípade živej kultúry
 - a) správa o naplnení účelu dotácie, dodržaní termínu a miesta konania podujatia, informácia o počte návštevníkov príp. účastníkov, pri seminároch, konferenciách a táboroch priložiť zoznam účastníkov
 - b) v prípade výskumu záverečná správa v štátnom jazyku (v rozsahu min. 10 strán), vedecká štúdia, alebo iná forma zodpovedajúca príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, videodokumentácia, audiodokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov a pod.),
 - c) minimálne 15 dní pred realizáciou podporeného projektu poslať pozvánku, ktorá má byť zreteľne označená textom: „*Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky – program Kultúra národnostných menšín 2013*“;
 - b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady – faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení

neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež

- i) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za podporený projekt žiadosti;
 - ii) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
 - iii) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
 - iv) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s podporeným projektom žiadosti u prijímateľa.
- c) prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ust. § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je povinný predložiť dokumentáciu z použitého postupu verejného obstarávania (§ 21 ods. 3 cit. Zákona).
- d) za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

Článok IV.

Kontrola použitia dotácie a sankcie

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve, ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie podporeného projektu žiadosti je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
 - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
 - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
 - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
 - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje, prípadne ak prijímateľ porušil povinnosť stanovenú v článku III ods. 1 písm. a) a b) tejto zmluvy.
3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
 - a) v priebehu rozpočtového roka 2013, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
 - b) po skončení rozpočtového roka 2013, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelennej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu

prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.

6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

Článok V.

Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie podporeného projektu žiadosti nemožno zmeniť a o ostatných zmenách podporeného projektu žiadosti a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti prijímateľa zaslanej najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu podporeného projektu žiadosti, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná; v tomto prípade sa nevyžaduje dodatok k tejto zmluve. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu podporeného projektu žiadosti rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou podporeného projektu žiadosti.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve, pokiaľ nie je v zmluve uvedené inak.

Článok VI.

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon č. 524/2010 Z. z.. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.
2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Záväzky obsiahnuté v tejto zmluve nie je možné previesť na tretie osoby. V prípade zmeny právnej formy prijímateľa, zrušenia prijímateľa bez likvidácie, je prijímateľ povinný bezodkladne oznámiť túto skutočnosť poskytovateľovi.
6. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet žiadosti.
8. Zmluva je vyhotovená v 5 rovnopisoch, z ktorých 1 dostane prijímateľ a 4 poskytovateľ.
9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

Za poskytovateľa:

Meno: Ing. Igor Federič

Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

Za prijímateľa:

Meno: JUDr. Zdenko Trebul'a

Funkcia: predseda

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

PRÍLOHA K ZMLUVE
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo 449/I./2013

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET (bežné výdavky)					
Názov projektu: Cyklus Márai -2013					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
1.	osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu				
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	650	4	2 600
7.	propagačné materiály a publicita				
	iné (špecifikovať) príprava a výroba prop.materiálov (plagáty a letáky	kus	1	400	400
	Spolu - bežné výdavky	x	x	x	3 000
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	režijné náklady spojené s prípravou a realizáciou projektu	x	x	x	175
	SPOLU	x	x	x	175
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
		x	x	x	0
	SPOLU	x	x	x	0
B+C	SPOLUFINANCOVANIE	x	x	x	175
	VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)	x	x	x	3 175

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

1. Jednotlivé podujatia objednáваме od kultúrnych organizácií alebo profesionálnych umeleckých telies. Honorár poslúži na realizáciu 4 podujatí. Jednotlivé podujatia sa skladajú nielen z honorárov umelcov, alebo divadiel, ale obsahujú aj zabezpečenie premietania filmov, inštaláciu výstavy, ubytovanie účinkujúcich a pod. Prípravu aj realizáciu jednotlivých podujatí zabezpečujeme prostredníctvom partnerských organizácií, ktorí komplexne zabezpečujú jednotlivé podujatia. Plánované sú podujatia pripomínajúce život a tvorbu Sándora Máraiho v mesiacoch:

január - výstava dokumentov a fotografií zo života Sándora Máraiho, výstava plagátov (uvedené div.hry S. Máraiho vo svete), premietanie filmu Dobrodružstvo, na základe hry S. Máraiho.

(partnerská organizácia - Maďarská akadémia umenia)

apríl - Program Úcta Máraimu - premietanie dokumentárneho filmu o živote a diele S. Máraiho, diskusia s tvorcami filmu a literárnikov, literárny večer z tvorby S. Máraiho (partnerská organizácia - Maďarská akadémia umenia)

október - Literárny večer z diela S. Máraiho- účinkuje Divadlo Medve z Budapešti

december - Literárny večer z diela S. Máraiho - účinkuje Hradné divadlo z Gyula (Maďarsko)

Honoráre za realizáciu podujatia: $4 \times 650 \text{ €} = 2\,600 \text{ €}$

(vyrátané podľa predbežných dohovorov s poskytovateľmi jednotlivých podujatí)

2. príprava a výroba prop.materiálov (plagáty a letáky) - položka obsahuje grafickú úpravu, prípravu na tlač a tlač plagátov a letákov jednotlivých podujatí, t.j. $1 \text{ €} \times 400 \text{ ks} = 400 \text{ €}$.

Spolu: 3 000 €

Vlastné zdroje: režijné náklady obsahujú výdavky spojené s prípravou projektu (telefón, kancelárske potreby a pod.), a sú zabezpečené z vlastných fondov organizácie.

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

PRÍLOHA K ZMLUVE
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo 449/I./2013

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET (bežné výdavky)					
Názov projektu: Host'ovanie národnostných divadiel					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
1.	osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu				
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	1 800	3	5 400
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	600	1	600
	Spolu - bežné výdavky	x	x	x	6 000
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	režijné náklady spojené s prípravou a realizáciou projektu	x	x	x	342
	SPOLU	x	x	x	342
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
		x	x	x	0
	SPOLU	x	x	x	0
B+C	SPOLUFINANCOVANIE	x	x	x	342
	VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)	x	x	x	6 342

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

Ceny hosťujúcich predstavení:

Ceny hosťujúcich predstavení profesionálnych umeleckých telies sú určené dodávateľom jednotlivo. Tieto ceny kryjú všetky náklady a výdavky dodávateľských umeleckých telies, podľa charakteru predstavenia, počtu účinkujúcich, vzdialenosti a pod. Požadovaná dotácia nekryje celkové náklady resp. cenu predstavenia, preto sú uvedené ceny len časťou našich výdavkov. (Např.: cena jedného predstavenia Jókaiho divadla je cca. 2.200 €, z toho dotácia 1.800 €. Zvyšných 400,- € hradí pozývajúca strana z vlastných zdrojov.)

Osobné výdavky:

Tanečné divadlo Ifjú Szívek

Plánované predstavenia: december 2013

a. Tanečno-divadelné predstavenie: 1.800,- €

(v štádiu rokovanií - plánujeme celovečerný program s uvedením najnovšej produkcie tanečného divadla, ktoré bude mať premiéru v októbri 2013 + program Vyvlastnenie.

Počet účinkujúcich: 30, doba trvania 110 minút)

b. Škola tanca - výchovno-vzdelávacie predstavenie pre školskú mládež: 600,- €

(uvedenie programu Škola Tanca pre ZŠ s vyuč.jaz.mad' v Košiciach, doba trvania 50 min., počet účinkujúcich: 20)

Jókaiho divadlo v Komárne

Plánované predstavenia: október a december 2013

2 predstavenia z repertoáru divadla, podľa dohody: 2 x 1.800,- €, t.j. 3 600,- €

(v štádiu rokovanií, nakoľko musíme vybrať také predstavenia, ktoré sa dajú z technického hľadiska uskutočniť aj v priestoroch nášho divadla. Počet účinkujúcich: 30-35 osôb podľa výberu hry).

Spolu: 6 000,- €

Vlastné zdroje:

režijné náklady spojené s projektom (telefón, internet, elektr. energia a pod.) - 342 €

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

PRÍLOHA K ZMLUVE
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo 449/I./2013

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET (bežné výdavky)					
Názov projektu: Naštudovanie inscenácie štúdiového predstavenia, Péter Kárpáti: Akárki (Everyman)					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
1.	osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu				
	režisér	práca/1 dielo	2 000	1	2 000
	scénograf	práca/1 dielo	300	1	300
	iné (špecifikovať) návrhy kostýmov	práca/1 dielo	300	1	300
	iné (špecifikovať) autorský honorár	práca/1 dielo	1 000	1	1 000
	iné (špecifikovať) asistent réžie	práca/1 dielo	400	1	400
7.	propagačné materiály a publicita				
			0	0	0
9.	materiálové náklady súvisiace s realizáciou projektu				
			0	0	0
	Spolu - bežné výdavky	x	x	x	4 000
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	režijné náklady spojené s prípravou a realizáciou projektu	x	x	x	211
	SPOLU	x	x	x	211
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
		x	x	x	0
	SPOLU	x	x	x	0
B+C	SPOLUFINANCOVANIE	x	x	x	211
	VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)	x	x	x	4 211

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

1. Osobné výdavky, odmeny autorom:

Naštudovanie divadelnej hry je zložitý proces, počnúc od dramatizácie diela, cez prevedenie skúšobného obdobia, až do vytvorenia scény, kostýmov, propagácie, atď. Táto práca sa týka vlastne celého divadla od vrátnika, hercov až po technickú zložku a extérnych pracovníkov, ako je režisér, scénograf, návrhár kostýmov, atď.

Jednotlivé položky tohto bodu sú vyrátané podľa predbežných dohôd s autormi, alebo s agentúrami. Samotné naštudovanie hry trvá 7 týždňov. Samozrejme získaná dotácia pokrýva tieto položky len z časti, a to nasledovne:

- a. režisér - 3.500 € / z toho dotácia 2.000 €
- b. scénograf - 1.000 € / z toho dotácia 300 €
- c. návrhy kostýmov - 1.000 € / z toho dotácia 300 €
- d. autorský honorár - pribl. 1.000 až 1.500 € / z toho dotácia 1.000 €
- e. asistent réžie - 400 € / z toho dotácia 400 €

Dotácia spolu: 4.000 €

Vlastné zdroje:

režijné náklady spojené s prípravou a realizáciou projektu v sume 211 €

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

PRÍLOHA K ZMLUVE
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo 449/I./2013

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET (bežné výdavky)					
Názov projektu: Sprístupnenie archívu verejnosti					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
1.	osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu				
	iné (špecifikovať) pracovník digitalizácie materiálov	práca/1 dielo	1 000	1	1 000
	Spolu - bežné výdavky	x	x	x	1 000
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	nákup CD a DVD nosičov	x	x	x	54
	SPOLU	x	x	x	54
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
		x	x	x	0
	SPOLU	x	x	x	0
B+C	SPOLUFINANCOVANIE	x	x	x	54
	VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)	x	x	x	1 054

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

1. Dôležitou časťou každého umeleckého telesa je systematická archivácia dokumentov minulosti. Naša organizácia nemá k dispozícii vlastného archivára, ani zamestnanca na technické zabezpečenie digitalizácie. Tak je nutné spolupracovať s externými pracovníkmi.

Honorár externého pracovníka je vypočítaný na základe predbežnej dohody.

V rámci projektu prebieha triedenie, sumarizácia archívu výstrižkov, tlačové ozveny, recenzie a propagačných materiálov 40-ročnej činnosti divadla. Práce potrvajú 5 mesiacov t.j. 200 € x 5 mesiacov.

Zabezpečenie projektu prebieha dodávateľskou formou, na základe faktúry.

Spolu: 1 000 €

Vlastné zdroje:

K zálohovaniu archívu potrebujeme taktiež aj digitálne nosiče.

Nákup nosičov: 0,60 € x 90 ks tj. 54 €

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

PRÍLOHA K ZMLUVE
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo 449/I./2013

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET (bežné výdavky)					
Názov projektu: Podpora vystúpení divadla mimo svojho sídla					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
5.	cestovné a prepravné				
	nákladné motorové vozidlo	liter PHM	1.50	540	810
	autobus	liter PHM	1.50	649	973.50
	iné (špecifikovať) služobné osobné mot. vozidlo	liter PHM	1.50	209	313.50
6.	ubytovanie	osoba/noc	22.03	268	5 903
	Spolu - bežné výdavky	x	x	x	8 000
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	režijné náklady spojené s prípravou a realizáciou projektu	x	x	x	493
	SPOLU	x	x	x	493
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
		x	x	x	0
	SPOLU	x	x	x	0
B+C	SPOLUFINANCOVANIE	x	x	x	493
	VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)	x	x	x	8 493

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

Získaním dotácií máme možnosť znížiť cenu zájazdových predstavení divadla, a tým vytvoriť dostupnosť inscenácií divadla verejnosti na území Slovenska. Cieľom projektu je vytvoriť možnosť zľavneného predaja aspoň 10 zájazdových predstavení z repertoára divadla na Slovensku.

Nakoľko momentálne zájazdové predstavenia sú v dôsledku ešte nerealizovaných dotácií v štádiu organizovania a rokovania, nedá sa presne určiť ani počet kilometrov, ani počet ubytovaných, ani presné ceny ubytovania. Tieto údaje sa priebežne vyjasnia až počas realizácie projektu.

1. Cestovné

K vycestovaniu predstavenia je nutné osobné mot.vozidlo ($1,50 \text{ €} \times 540 = 810 \text{ €}$) pre javiskových technikov, nákladné vozidlo pre scénu ($1,50 \times 209 = 313,50 \text{ €}$), kostými a osvetlenie-ozvučenie, a na prepravu hercov autobus ($1,50 \times 649 = 973,50 \text{ €}$).

výpočet km-ov na zájazdy:

Pri zájazdovom predstavení rátame priemerne 300 km jazdy x 10 zájazdov, spolu 3000 km

Pozn.: spotreba vozidiel na 100 km

- náklad.voz - 18 l / autobus 23 l / služ. mot.voz. 8 l

Pri cenách pohonných hmôt sme vychádzali z priemeru momentálnych cien!

2. Ubytovanie

$22,02612 \text{ €} \times 268 \text{ osôb} = 5\,903 \text{ €}$ (v priemere pri cca. 10 predstavení)

Pri cene sme vychádzali z momentálnych možností ubytovania, a nakoľko budú v rôznych ubytovacích zariadeniach, tak sme počítali priemernú cenu!

Spolu: 8 000 €

Vlastné zdroje:

režijné náklady spojené s prípravou a realizáciou projektu (elektr. energia, telefón, internet a pod) v sume 493 €

Košice - Staré Mesto, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa